

***Retornos de El Discurso del Indio  
(para Mahmud Darwish)***

Rencontre avec Silvana Rabinovich





**Date/Lieu : En attente de confirmation**

## **Pré-programme**

**Workshop radiophonique : Traduire & Lire Mahmud Darwish**

**Intervention suivie d'une discussion :**

**Silvana Rabinovich (UNAM) : Hétéronomies de la justice : Nomadisme et hospitalité dans la langue**

*« Voici l'histoire de la fuite d'un poème : "Le discours de l'Indien. L'avant-dernier avant l'homme blanc", de Mahmud Darwish. D'une étrange familiarité, le poème écrit en arabe à l'origine évoquait le célèbre discours du chef Duwamish Seattle en même temps qu'il semblait poursuivre un dialogue naturel et centenaire avec les premiers peuples du Mexique.*

*Le poème est dit "l'avant-dernier" discours de "l'Indien" contre "l'homme blanc". Peut-être le dernier est-il un discours en acte qui, il y a longtemps – sous la forme d'une crise environnementale incalculable – rend le poème à cette "grand-mère" comme le rappelle le poème, qu'est la Terre.*

*Au Mexique, sur notre continent et dans le monde, nous sommes aujourd'hui témoins de morts et de disparitions souvent liés à la défense des rivières, des montagnes, des terres, des langues et des connaissances.*

*Des communautés entières vivent aujourd'hui dans une situation paradoxale que nous appellerons "exil résidentiel" bien qu'elles continuent à vivre sur leurs terres. Elles sont sans cesse dépossédées par une minorité agissant avec le consentement des États nationaux. La Palestine paie également avec le sang de ses enfants le pillage criminel des terres, de l'eau, des olives...*

*La douleur de la terre causée par une économie prédatrice soutenue par l'accumulation par dépossession est de plus en plus questionnée. Le cri de la justice hétéronome se renforce avec l'espoir qu'un jour, pas trop lointain, cette minorité ivre de domination et de progrès impitoyables et suicidaires à la poursuite de la « sécurité » puisse entendre la voix de l'autre innombrable.*

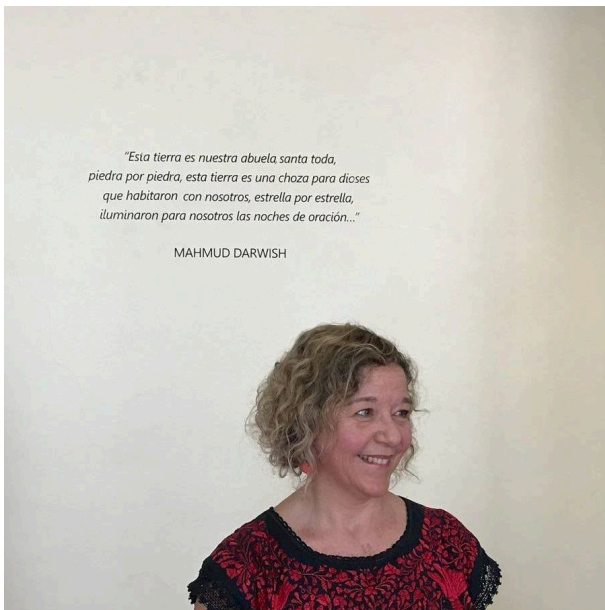
*Aujourd'hui, sa vulnérabilité si redoutée se reflète dans le miroir de cette lettre-poème qui annonce la mélancolie mortelle de l'aigle. »*

Les *Retornos de El Discursos del Indio (para Mahmoud Darwish)* sont issus d'un projet de recherche intitulé "Nomadisme et hospitalité dans le langage" initié par Silvana Rabinovich à l'Université Autonome de Mexico.

La recherche a pris la forme de traductions transhumantes du poème de Mahmud Darwish en espagnol, mazatèque, chinantèque, mixtèque, zapotèque et maya ; et de discussions autour d'expériences croisées d'hospitalité et de nomadisme selon un processus de traduction et de justice entre la Palestine, Mexico et le Sahara Occidental.

Avec des traductions de : Gloria Martínez Carrera (traductrice mazatèque de la communauté de San Juan la Unión, Zoquiapam, Oaxaca), Alicia Gregorio Velasco (traductrice Chinantec de la communauté de San Antonio Analco, Oaxaca), Yasnaya Elena Aguilar (traductrice de l'ayujik ou Mixe de Ayutla), Víctor Cata (traducteur de la diidkazá ou zapoteco del Istmo, de Juchitán) et César David Can Canul (traducteur de la Maya Yucatèque de la communauté de Mesatunich, municipalité de Motul, Yucatán).

Gravure : Cosme García Máximo.



Silvana Rabinovich est chercheuse. Elle enseigne à l'Université nationale autonome de Mexico. Née à Rosario (Argentine) en 1965, elle étudie la philosophie à l'Université nationale de Rosario en Argentine, puis à l'Université hébraïque de Jerusalem. Après un doctorat soutenu à l'Université nationale autonome de Mexico (UNAM) sur *"La huella en el palimpsesto: la escritura de Levinas desde la perspectiva de la transtextualidad"* (2000) elle est intégrée au niveau supérieur du Sistema Nacional de Investigadores (SNI) du Mexique et dirige actuellement des recherches au sein du programme de Master et de Doctorat de philosophie à la Faculté de Philosophie et Lettres (FFyL) de l'UNAM. Chercheure titulaire à temps plein à l'Institut de Recherches Philologiques (IIFL) de l'UNAM, elle a participé aux recherches des programmes PAPIIT *"Problemas de Alteridad"* (1998-2001), *"Memoria y escritura"* (2001-2004), *"Políticas de la memoria"* (2004-2006), *"Cuerpos, espacialidad y emociones en la teoría social"* (2008-2009), *"Heteronomías de la justicia: de exilios et utopías"* (2009-2015) et dirige le programme *"Nomadisme et hospitalité dans le langage"* (2017).

Publications récentes :

*Retornos de El discurso del 'Indio' (para Mahmud Darwish)*, Ed. Apofis-IIFL, 2016

*Heteronomías de la lectura*, Ed. Destiempos, 2013

*La Biblia y el drone*, Ed. IEPALA, 2013